

# GLOSSARY of the European Convention on Human Rights

# GLOSARIO del Convenio Europeo de Derechos Humanos



English-Spanish  
Spanish-English

Inglés-Español  
Español-Inglés

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

**GLOSSARY**  
of the European Convention  
on Human Rights

**GLOSARIO**  
del Convenio Europeo de  
Derechos Humanos

English-Spanish  
Inglés-Español

Spanish-English  
Español-Inglés

All requests concerning the reproduction  
or translation of all or part of this document should  
be addressed to the Directorate of Communication  
(F-67075 Strasbourg Cedex or [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)).  
All other correspondence concerning this document  
should be addressed to the Secretariat of the  
Directorate General Human Rights and Rule of Law.

Cover and layout: Document and Publications  
Production Department (SPDP), Council of Europe

© Council of Europe, February 2017  
Printed at the Council of Europe

# English-Spanish<sup>1</sup>

## A

|   |  |
|---|--|
| abduction                               | Secuestro/Rapto                                |
| abolition of the death penalty          | Abolición de la pena de muerte                 |
| absence of a public hearing             | Ausencia de vista pública                      |
| absence of intention to pursue petition | Pérdida de interés por mantener la demanda     |
| absence of right to compensation        | Ausencia del derecho a una indemnización       |
| <i>absentia [in]</i>                    | en rebeldía                                    |
| absolutely necessary                    | Absolutamente necesario                        |
| absolute rights                         | Derechos absolutos                             |
| abuse of the right of petition          | Abuso del derecho al recurso (individual)      |
| access to court                         | Acceso a un tribunal                           |
| access to information                   | Acceso a la información                        |
| access to relevant files                | Acceso a los expedientes relevantes            |
| accessibility                           | Accesibilidad                                  |
| acquittal at first instance             | Absolución en Primera Instancia                |
| action for damages                      | Indemnización por daños y perjuicios           |
| <i>action popularis</i>                 | Acción/acusación popular                       |
| adequate facilities                     | Instalaciones adecuadas                        |
| adequate time                           | Plazo adecuado                                 |
| adjourn the case                        | Aplazar/suspender el caso                      |
| administrative detention                | Detención administrativa                       |
| administrative practice                 | Práctica administrativa                        |
| administrative proceedings              | Procedimiento administrativo                   |
| admissibility criteria                  | Criterios/requisitos de admisibilidad          |
| admissible/illegality/decision          | Decisión de admisibilidad                      |
| admit (evidence)                        | Admitir (prueba)                               |
| adoption of a judgment                  | Adopción de una sentencia                      |
| adversarial trial/adversarial hearing   | Juicio contradictorio/Audiencia contradictoria |
| after conviction                        | Tras fallo condenatorio                        |
| age of criminal responsibility          | Edad de responsabilidad penal                  |
| aim                                     | Objetivo/fin                                   |

1. Terms in latin are not to be translated.

alcoholics  
aliens  
allegation  
allocate  
allowance  
alternative civil service  
anonymous petition  
appeal on a point of law  
appellant  
applicability  
applicable provisions  
applicant  
applicant State party  
application for release from detention  
apprehension  
arbitrariness  
arbitrary action  
arbitrary arrest/detention  
arbitrary deprivation of liberty  
arguable claim  
arrest  
arrest warrant  
assault  
asylum-seeker  
award compensation/damages

Alcohólicos  
extranjeros  
Alegato/alegación  
Asignar/adjudicar  
Prestación/Subsidio  
Prestación social sustitutoria  
Demanda anónima  
recurso de casación  
recurrente/apelante  
Aplicabilidad  
Disposiciones aplicables  
Demandante  
Estado demandante  
Petición de puesta en libertad  
detención  
Arbitrariedad  
Acción arbitraria  
Detención/arresto arbitrario  
Privación arbitraria de libertad  
queja defendible/sostenible  
Arresto  
Orden de arresto  
Agresión  
Solicitante de asilo  
Indemnización por daños

## B

bailiff  
bankruptcy  
biased  
bill of indictment  
binding judgment  
bringing before competent authority  
bringing before competent legal  
authority  
brought promptly before judge or other  
officer authorised by law to exercise  
judicial power

Policía de estrados  
Bancarrota  
Parcial  
Auto de procesamiento  
Sentencia vinculante  
Llevar ante la autoridad competente  
Llevar ante la autoridad judicial  
competente  
Llevado de inmediato/sin demora ante  
un juez u otro agente/funcionario/a  
autorizado/a por ley para ejercer el  
poder judicial

## C

|   |  |
|---|--|
| <p>capital punishment<br/>         case<br/>         case-law<br/>         cassation appeal<br/>         causal link<br/>         change religion or belief<br/>         charged with criminal offence<br/>         charges<br/>         child born out of wedlock<br/>         choice of the legislature<br/>         circumstances of the case<br/>         civil proceedings<br/>         civil rights and obligations<br/>         civilian substitute service</p> <p>civil service<br/>         claim<br/>         coercion (administrative)<br/>         collective complaint<br/>         collective exercise of freedom of expression"<br/>         collective punishment<br/>         commit an offence<br/>         Committee of Ministers<br/>         common ground<br/>         comparable situation<br/>         compatibility with the Convention<br/>         compensation<br/>         competent court<br/>         competent legal authority<br/>         complaint<br/>         composition<br/>         compulsory<br/>         compulsory labour<br/>         concurring opinion<br/>         conditional release<br/>         conditions of detention</p> | <p>Pena de muerte<br/>         Caso<br/>         Jurisprudencia<br/>         Recurso de casación<br/>         Relación de causalidad<br/>         Cambio de religión o de creencia<br/>         Acusado de un delito<br/>         Cargos/acusaciones<br/>         Hijo/a extramatrimonial<br/>         Elección del legislador<br/>         Circunstancias del caso<br/>         Procedimiento civil<br/>         Derechos civiles y obligaciones<br/>         Prestación social sustitutoria/Trabajo en beneficio de la comunidad<br/>         Administración pública<br/>         Pretensión<br/>         Coerción/Coacción (administrativa)<br/>         Demanda colectiva<br/>         Ejercicio colectivo de la libertad de expresión<br/>         Pena colectiva/castigo colectivo<br/>         Cometer un delito<br/>         Comité de Ministros<br/>         Intereses comunes<br/>         Situación comparable<br/>         Compatibilidad con el Convenio<br/>         Compensación/Indemnización<br/>         Tribunal competente<br/>         Autoridad legal/judicial competente<br/>         Queja<br/>         Composición<br/>         Obligatorio<br/>         Trabajo forzoso u obligatorio<br/>         Voto/Opinión concordante<br/>         Libertad condicional<br/>         Condiciones de la detención</p> |
|---|--|

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| conduct of the proceeding           | Tramitación/desarrollo del procedimiento |
| confidentiality                     | Confidencialidad                         |
| conscientious objection             | Objeción de conciencia                   |
| conscientious objector              | Objetor de conciencia                    |
| constitute                          | Constituir/componer                      |
| constitutional proceedings          | Procedimiento constitucional             |
| constitutionality                   | Constitucionalidad                       |
| continued detention                 | Detención continuada                     |
| continued examination not justified | Investigación continua injustificada     |
| continuing situation                | Situación prolongada/continuada          |
| control of use of property          | Control del uso de los bienes            |
| conviction                          | Condena                                  |
| convincingly demonstrate            | Demostración convincente                 |
| costs and expenses                  | Costas y gastos                          |
| Court holds ...                     | El Tribunal declara ...                  |
| court of appeal                     | Tribunal de apelación                    |
| criminal charge                     | Cargos penales                           |
| criminal offence                    | Delito/Infracción penal/acto delictivo   |
| criminal proceedings                | Procedimiento penal                      |
| custody of children                 | Patria postestad                         |
| custody record                      | Archivos de la detención                 |
| custody suite                       | Lugar de detención                       |

## D

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| date of lodging of a complaint   | Fecha de presentación/introducción de la demanda |
| death penalty                    | Pena de muerte                                   |
| decision                         | Fallo/veredicto/decisión                         |
| default interest                 | Interés de demora                                |
| defamation                       | Difamación                                       |
| defence from unlawful violence   | Legítima defensa/defensa propia                  |
| defence through legal assistance | Defensa a través de asistencia letrada/jurídica  |
| defend in person                 | Defensa en persona/presencial                    |
| defendant state party            | Estado parte demandado                           |
| degrading punishment             | Pena degradante/castigos degradantes             |
| degrading treatment              | Trato degradante                                 |

|   |  |
|---|--|
| delays in payment of compensation for expropriation | Retraso en los pagos de indemnización                  |
| delays in the proceedings                           | Retraso en el procedimiento                            |
| deliver a judgment                                  | Dictar sentencia                                       |
| democratic society                                  | Sociedad democrática                                   |
| demonstration                                       | Manifestación  |
| denial of access to lawyer                          | Denegación del acceso a un abogado                     |
| deprivation of liberty                              | Privación de la libertad                               |
| deprivation of possession                           | Privación de la posesión                               |
| deprivation of property                             | Privación de la propiedad/bienes                       |
| derogable rights and freedoms                       | Suspensión de los derechos y libertades                |
| derogation  | Derogación   |
| derogation in time of war or other public emergency | Derogación en caso de guerra o de otro peligro público |
| destruction of possessions and home                 | Destrucción de posesiones y hogares                    |
| detention on remand                                 | Detención provisional                                  |
| determine   | Determinar/Establecer/Resolver/Fijar                   |
| determination                                       | Determinación/Resolución/decisión                      |
| diligence   | Diligencia   |
| diplomatic assurances                               | Garantías diplomáticas                                 |
| directly imputable to the local authorities         | Directamente imputable a las autoridades locales       |
| disability pension                                  | Pensión por incapacidad                                |
| (forced) disappearance                              | Desaparición (forzada)                                 |
| disciplinary proceedings                            | Procedimientos disciplinarios                          |
| disclosure of identity                              | Revelación de la identidad                             |
| discrimination                                      | Discriminación   |
| dismissal   | Desestimación/despido                                  |
| dismissal from civil service                        | Despido de la Función Pública                          |
| dismissal of appeal on points of law                | Desestimación de la apelación por razones jurídicas    |
| dispute   | Litigio  |
| dissemination                                       | Difusión   |
| dissenting opinion                                  | Opinión disidente/discrepante                          |
| dissolution   | Disolución/Liquidación                                 |
| (of an association, political party, etc.)          | (de una sociedad, asociación, partido político, etc)   |
| documentary evidence                                | Pruebas documentales                                   |
| domestic legislation                                | Legislación nacional                                   |
| double jeopardy                                     | Non bis in idem  |
| drug addicts  | Drogodependiente/toxicómano                            |



duties and responsibilities  
duty solicitor  
double jeopardy  
drug addicts  
duties and responsibilities  
duty solicitor

Deberes y responsabilidades  
Abogado de oficio  
Non bis in idem  
Drogodependiente/toxicómano  
Deberes y responsabilidades  
Abogado de oficio

## E

educational supervision  
effect lawful arrest  
effective access to a court  
effective domestic remedy  
effective remedy  
effectiveness of investigation into (murder)  
enforceable judicial decision  
enforcement proceeding  
engagements undertaken by parties  
environment  
elections by secret ballot  
equality before the law  
equality of arms  
equitable basis  
established by law  
examination of the appeal  
examination of circumstances  
examination of witnesses  
examine all the facts arguing for or against  
examine the second set of proceedings  
  
excessive length of proceedings  
exclusion of press  
exclusion of public  
execution  
exercise the jurisdiction  
exemption from exhaustion of domestic remedies  
exhaust domestic remedies  
exhaustion of domestic remedies

Supervisión educativa  
Efectuar una detención legal  
Acceso efectivo a un tribunal  
Recurso nacional efectivo  
Recurso efectivo  
Investigación efectiva de un (asesinato)  
Resolución judicial/vinculante/ejecutiva  
Procedimiento de ejecución  
Compromisos asumidos por las partes  
Medio ambiente  
Elecciones mediante voto secreto  
Igualdad ante la ley  
Igualdad de armas  
Base equitativa  
Establecida por ley  
Examen de la apelación/recurso  
Examen de las circunstancias  
Interrogatorio de testigos  
Examen de las cuestiones a favor y en contra  
Examen del segundo conjunto de actuaciones  
Dilaciones indebidas  
Exclusión de la prensa  
Exclusión del público  
Ejecución  
Ejercicio de la jurisdicción  
Exención del agotamiento de los recursos nacionales  
Agotar los recursos nacionales  
Agotamiento de los recursos nacionales

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| expel                                 | Expulsar   |
| expiry of time-limit                  | Expiración/vencimiento del plazo                     |
| expropriation                         | Expropiación   |
| expulsion                             | Expulsión/deportación                                |
| extend the detention on remand        | Extender/ampliar la detención preventiva             |
| extent strictly required by situation | Extender lo estrictamente requerido por la situación |
| extensive                             | Amplio/extenso/exhaustivo                            |
| extradition                           | Extradicción   |
| extraterritorial jurisdiction         | Jurisdicción extraterritorial                        |

## F

|  |   |
|--|---|
| fair hearing                             | Audiencia/vista/juicio imparcial (justo)      |
| fairness of proceedings                  | Juicio justo/equidad del procedimiento        |
| family life                              | Vida familiar                                 |
| feeling of fear, anguish and inferiority | Sentimiento de miedo, angustia e inferioridad |
| final domestic decision                  | Decisión nacional definitiva                  |
| forced evacuation                        | Evacuación forzosa                            |
| forced labour                            | Trabajo forzoso                               |
| forensic expert                          | Experto forense                               |
| form/join trade unions                   | Crear/afiliarse a un sindicato                |
| foreseeability                           | Previsibilidad/Predictibilidad                |
| found a family                           | Fundar una familia                            |
| free assistance of an interpreter        | Asistencia gratuita de un intérprete          |
| free elections                           | Elecciones libres                             |
| free legal assistance                    | Justicia gratuita                             |
| friendly settlement                      | Acuerdo amistoso                              |
| freedom of association                   | Libertad de asociación                        |
| freedom of conscience                    | Libertad de conciencia                        |
| freedom of correspondence                | Libertad de correspondencia                   |
| freedom of expression                    | Libertad de expresión                         |
| freedom of movement                      | Libertad de movimiento                        |
| freedom of opinion                       | Libertad de opinión                           |
| freedom of peaceful assembly             | Libertad de reunión pacífica                  |
| freedom of religion                      | Libertad de religión                          |
| freedom of the press                     | Libertad de prensa                            |
| freedom of thought                       | Libertad de pensamiento                       |

|  |   |
|--|---|
| freedom to choose a place of residence     | Libertad de elección del lugar de residencia      |
| freedom to impart ideas                    | Libertad de difundir ideas                        |
| freedom to impart information              | Libertad de difundir información                  |
| freedom to manifest religion               | Libertad de manifestar/expresar la religión       |
| freedom to receive ideas                   | Libertad de recibir ideas                         |
| freedom to receive information             | Libertad de recibir información                   |
| friendly settlement ( <i>twice</i> )       | Acuerdo amistoso                                  |
| fundamental freedoms                       | Libertades Fundamentales                          |
| fundamental values of a democratic society | Valores fundamentales de una sociedad democrática |
| fundamental defect in proceedings          | Vicio/defecto fundamental en el procedimiento     |

## G

|   |  |
|---|--|
| general interest  | Interés general  |
| general principles of international law                   | Principios generales del Derecho Internacional                           |
| general principles of law recognised by civilized nations | Principios generales de derecho reconocidos por las naciones civilizadas |
| genuine requirement                                       | Requisito genuino  |
| The Government  | El Gobierno  |
| grant applicant's claim                                   | Conceder la reclamación del demandante                                   |
| grant legal aid   | Conceder asistencia jurídica   |
| gross violations  | Vulneraciones graves   |
| grounds "relevant" and "sufficient"                       | Argumentos relevantes y suficientes                                      |
| group of individuals                                      | Grupo de individuos/personas   |
| guarantees to appear for trial                            | Garantías para comparecer en juicio                                      |

## H

|  |   |
|--|---|
| harassment                                   | Acoso   |
| has not sufficient means                     | Carecer de medios suficientes   |
| heavier penalty                              | Pena más grave/superior   |
| high contracting party                       | Alta parte contratante  |
| higher tribunal                              | Tribunal superior   |
| hinder the exercise of the right of petition | Obstaculizar (poner trabas al) el ejercicio del derecho de petición/recurso |

holding facility  
home  
humiliating punishment

Centro de detención  
Hogar/Casa/centro/base  
Castigo

ill-treatment of detainees/in custody  
illegal detention  
impartial tribunal  
impartiality of a judge  
imposition of fine  
imprisonment  
impunity  
imputability  
in accordance with law  
  
in force  
in the capacity of  
inability to secure compliance with the judgment  
inadmissibility  
inapplicability  
incitement to hatred and hostility  
indemnification  
independent tribunal  
individual  
individual application/petition  
individual measures  
ineffectiveness of remedies  
information in detail  
information in language understood  
information on charge  
information on nature and cause of of accusation  
information on reasons for arrest  
  
inhuman punishment  
inhuman treatment  
inter-State case  
interests of justice

Maltrato a detenidos/bajo custodia  
Detención ilegal  
Tribunal imparcial  
Imparcialidad del Juez  
Imposición de una multa  
Encarcelamiento/Encarcelación  
Impunidad  
Imputabilidad  
De acuerdo con la ley/de conformidad con la ley  
En vigor  
En la capacidad de  
Incapacidad para garantizar el cumplimiento de la sentencia  
Inadmisibilidad  
Inaplicabilidad  
Incitación al odio y a la hostilidad  
Indemnización/compensación  
Tribunal independiente  
Individual/individuo  
Demanda individual  
Medidas individuales  
Ineficacia de los recursos  
Información detallada  
Información en lenguaje comprensible  
Información sobre el cargo/la acusación  
Información sobre la naturaleza y causa de la acusación  
Información sobre las razones del arresto  
  
Castigo inhumano  
Trato inhumano  
Caso interestatal  
Intereses de la Justicia

interests of members  
interests of society as a whole

interference  
interim measure  
international obligations  
interrogation  
intimidation

Intereses de los miembros  
Intereses/Beneficio del conjunto de la sociedad  
Injerencia/Interferencia/intervención  
Medida provisional  
Obligaciones internacionales  
Interrogatorio  
Intimidación

## J

join trade unions  
joint opinion  
judge or other officer exercising  
judicial power  
judgment  
judgments are essentially declaratory in nature  
judicial authorities  
judicial officer  
judicial review  
jurisdiction of states  
jurisdiction of the Court  
jurisprudence  
just satisfaction  
justified by the public interest in a democratic society  
justify the interference  
juvenile delinquency

Afiliarse a un sindicato  
Opinión conjunta  
Juez u otro funcionario que ejerza funciones judiciales  
Sentencia/fallo  
Las sentencias son esencialmente de naturaleza declaratoria  
Autoridades judiciales  
Funcionario judicial  
Revisión judicial  
Jurisdicción de los Estados  
Jurisdicción del Tribunal  
Jurisprudencia  
Satisfacción equitativa  
Justificado por el interés general en una sociedad democrática  
Justificar la injerencia  
Delincuencia juvenil

## L

lack of a public hearing  
lack of diligence  
lack of effective access to a tribunal  
lack of effective remedy/investigation/oral hearing  
lack of promptness of information  
language which an accused understands

Falta de/ausencia de audiencia pública  
Falta de diligencia  
Falta de acceso efectivo a un tribunal  
Falta de recurso efectivo/investigación/vista oral  
Falta de celeridad en la información  
Lenguaje entendible para el acusado/idioma que un acusado comprenda

|   |  |
|---|--|
| lapse of time   | Lapso/período de tiempo  |
| lawful arrest or detention                                      | Arresto o detención legal  |
| lawful order of a court   | Decisión/Mandato de un tribunal                                      |
| lawful restrictions   | Restricciones legales  |
| lawfulness of proceedings                                       | Legalidad del procedimiento  |
| lawyer  | Abogado  |
| legal aid or assistance   | Asistencia legal/letrada/jurídica                                    |
| legal obligation  | Obligación legal   |
| legality of detention   | Legalidad de la detención  |
| legitimate aim  | Fin legítimo   |
| legitimate purpose  | Finalidad legítima/objetivo legítimo                                 |
| length of civil/criminal proceedings                            | Duración del proceso civil o criminal                                |
| length of detention on remand                                   | Duración de la detención preventiva                                  |
| length of pre-trial detention                                   | Duración de la prisión preventiva/<br>provisional                    |
| level of jurisdiction   | Nivel/Grado de jurisdicción  |
| liability   | Responsabilidad  |
| liable under the Convention                                     | Responsable en virtud de/conforme a la<br>Convención                 |
| liberty of movement   | Libertad de movimiento   |
| liberty of person   | Libertad personal  |
| licensing of broadcasting, television and<br>cinema enterprises | Licencia de radiodifusión, televisión y<br>empresas cinematográficas |
| life  | Vida   |
| life of the community   | Vida de la comunidad   |
| life of the nation  | Vida de la nación  |
| life sentence   | Cadena perpetua  |
| limitation on use of restrictions on rights                     | Limitación en el uso de la restricción de<br>derechos                |
| limitations to protect democratic<br>society                    | Limitaciones (de derechos) para<br>proteger una sociedad democrática |
| limitations to protect the rights of<br>others                  | Limitaciones a la protección de los<br>derechos de otros             |
| limited jurisdiction  | Jurisdicción limitada  |
| living instrument   | Instrumento vivo   |
| local needs and conditions                                      | Necesidades y condiciones locales                                    |
| <i>locus standi</i>   | Legitimación activa/ <i>locus standi</i>                             |
| lodge an application  | Interponer/presentar una demanda                                     |
| loss of property  | Pérdida de bienes/propiedades  |

## M

|   |   |
|---|---|
| make financial award  | Hacer una contribución económica  |
| maintaining the authority and impartiality of the judiciary   | Mantenimiento de la autoridad y la imparcialidad del Poder Judicial/judicatura  |
| manifestly ill-founded  | Manifiestamente infundado   |
| manifest religion or belief   | Manifiestar la religión o creencia  |
| margin of appreciation  | Margen de apreciación   |
| marriageable age  | Edad núbil  |
| material damage   | Perjuicio/daño material   |
| matter resolved   | Asunto resuelto   |
| measures necessary in the interests of children   | Medidas necesarias en el interés de los/las niños/as  |
| measures of a general character   | Medidas de carácter general   |
| measures similar to expropriation   | Medidas similares a la expropiación   |
| media   | Medios de comunicación  |
| members of a minority group   | Miembros de un grupo minoritario/<br>Miembros de una minoría  |
| members of administration   | Miembros de la Administración   |
| members of armed forces   | Miembros de las Fuerzas Armadas   |
| members of police   | Miembros de la Policía  |
| memorandum  | Memorando/Memorándum  |
| mental anguish/suffering  | Angustia/sufrimiento mental   |
| merits of individual application/inter-state application  | Fundamentos/fondo de una demanda individual/demanda interestatal  |
| merits of the complaint   | Fundamentos/Fondo de la queja/reclamación   |
| military service  | Servicio militar  |
| minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society | mínimo grado de protección al que los ciudadanos tienen derecho en una sociedad democrática regida por el Estado de Derecho |
| minimum level of severity   | Nivel mínimo de gravedad  |
| minor offence   | delito menor  |
| minority  | Minoría   |
| minors  | <i>menores</i>  |
| miscarriage of justice  | Error judicial  |
| moderate physical punishment  | Castigo corporal/físico moderado  |
| monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones                                     | Supervisión de la correspondencia, telecomunicaciones y teléfonos de los presos   |

moral damage  
morals

Daño/perjuicio moral  
Moral/moralidad

## N

narrow interpretation  
national authority  
national court  
national law  
national minority  
national origin  
national security  
nationalisation  
nature of punishment  
nature of interference  
*ne bis in idem/non bis in idem* principle

necessary in a democratic society  
negative obligation  
negotiations  
new or newly discovered facts

no significant disadvantage  
non-derogable rights and freedoms

non-enforcement  
non-exhaustion  
non-exhaustion of domestic remedies

non-governmental organisation  
non-official summary  
non-pecuniary damage  
normal civic obligations  
notification  
notification of a derogation

null and void  
*nulla poena sine lege*

*nullum crimen sine lege*

Interpretación estricta  
Autoridad nacional  
Tribunal nacional  
Ley nacional  
Minoría nacional  
Origen nacional  
Seguridad nacional  
Nacionalización  
Naturaleza de la pena/del castigo  
Naturaleza de la injerencia  
principio *ne bis in idem/non bis in idem*  
principio

Necesario en una sociedad democrática  
Obligación negativa  
Negociaciones  
hechos nuevos o descubiertos  
recientemente

perjuicio no significativo  
Derechos y libertades no derogables  
(no excepcionables)

No-ejecución/No-aplicación  
No-agotamiento  
no agotamiento de las vías de recurso  
internas

Organización no-gubernamental  
Resumen no oficial  
Perjuicio/daño no pecuniario  
Obligaciones cívicas normales  
notificación

Notificación de una derogación/  
notificación de excepción

Nulo y sin efecto

No hay pena sin ley (Principio de  
legalidad)/*nulla poena sine lege*

No hay delito sin ley (Principio de  
legalidad)/*nullum crimen sine lege*



## O

|  |  |
|--|--|
| objective and reasonable justification               | Justificación objetiva y razonable                   |
| obligation of performing military service            | Servicio militar obligatorio                         |
| obligation prescribed by law                         | Obligación prescrita por la ley/prevista por la Ley  |
| observance   | Observancia/cumplimiento                             |
| obtain attendance of witnesses                       | Obtener la comparecencia de testigos                 |
| officer authorised by law to exercise judicial power | Funcionario autorizado por la ley para ejercer       |
| funciones judiciales"                                | službeno lice zakonom ovlašćeno da vrši sudsku vlast |
| Ombudsman  | Defensor del Pueblo                                  |
| oral hearing   | Vista oral   |
| oral submission                                      | Presentación oral                                    |
| order release  | Orden de excarcelación                               |
| ordenar la puesta en libertad"                       | sudovi redovne nadležnosti                           |
| ordinary courts                                      | Tribunales ordinarios                                |
| originate  | Originar(se)/tener su origen en, surgir, emanar      |
| other status   | Otro estatus/otra condición                          |
| outstanding interest                                 | Interés excepcional/extraordinario                   |
| outweigh   | Sopesar  |

## P

|   |   |
|---|---|
| parental authority  | Patria potestad   |
| parents' religious and philosophical convictions          | Creencias religiosas y filosóficas de los padres          |
| particular circumstances of the case                      | Circunstancias particulares/concretas del caso            |
| particular level of severity                              | Determinado nivel de severidad/gravedad                   |
| peaceful assembly   | Reunión pacífica  |
| peaceful enjoyment of possessions                         | Disfrute pacífico de las posesiones/respeto de los bienes |
| pecuniary damage  | Perjuicio económico                                       |
| Registry  | Registro  |
| penalty   | Pena  |
| periodic review of the continuing lawfulness of detention | Revisión periódica de la legalidad de una detención       |

|   |  |
|---|--|
| permit for a demonstration              | Autorización para manifestarse                     |
| persons of unsound mind                 | Personas con trastorno mental                      |
| physical integrity                      | Integridad física                                  |
| physical liberty and security           | Libertad física y seguridad                        |
| physical punishment                     | Castigo físico                                     |
| physical suffering                      | Sufrimiento físico                                 |
| pilot judgment                          | Sentencia piloto                                   |
| placement in custody                    | puesta bajo custodia/en detención                  |
| plea of inadmissibility                 | Excepción de inadmisibilidad                       |
| plot of land                            | Parcela/terreno/solar                              |
| pluralism in education                  | Pluralismo en la educación                         |
| police surgeon                          | Médico de la Policía                               |
| political activity                      | Actividad política                                 |
| political asylum                        | Asilo político                                     |
| political or other opinion              | Opinión política o de otra índole                  |
| political party                         | Partido político                                   |
| political rights                        | Derechos políticos                                 |
| positive obligations                    | Obligaciones positivas                             |
| possessions                             | Posesiones/bienes                                  |
| power of attorney                       | Poder notarial                                     |
| power to overturn decision of the court | Poder de revocar una decisión judicial             |
| practical and effective protection      | Protección práctica y efectiva                     |
| prejudice interests of justice          | Perjudicar los intereses de la Justicia            |
| pre-trial detention                     | prisión preventiva/provisional                     |
| preliminary objection/investigation     | Objeción previa/investigación preliminar           |
| preparation of defence                  | Preparación de la defensa                          |
| prescribed by law                       | Prescrito por ley                                  |
| present-day conditions                  | Condiciones actuales                               |
| presidential pardon                     | Indulto presidencial                               |
| press                                   | Medios de comunicación/prensa                      |
| pressing social need                    | Necesidad social urgente                           |
| presumed paternity                      | Presunción de paternidad                           |
| presumption in respect of factors       | Presunción con respecto de los factores            |
| presumption of innocence                | Presunción de inocencia                            |
| prevent disorder                        | Evitar/impedir disturbios                          |
| prevent escape                          | Evitar/impedir fugas                               |
| prevent unauthorised entry into country | Impedir/evitar la entrada no autorizada en el país |

|   |  |
|---|--|
| preventing the disclosure of information received in confidence | Impedir la divulgación de información obtenida de forma confidencial |
| prevention of crime   | Prevención del crimen/del delito                                     |
| prevention of disorder  | Prevención de desórdenes   |
| prevention of spreading of infectious diseases                  | Prevención de la propagación de enfermedades infecciosas/contagiosas |
| preventive detention  | Detención preventiva   |
| <i>prima facie</i>  | A primera vista/ <i>prima facie</i>                                  |
| prisoner  | Prisionero/preso   |
| private life  | Vida privada   |
| procedural defect   | Vicio/defecto de procedimiento                                       |
| procedural guarantees of review                                 | Garantías procesales de revisión                                     |
| procedure prescribed by law                                     | Procedimiento establecido por ley                                    |
| prohibition of  | Prohibición de   |
| prohibition of abuse of rights                                  | Prohibición del abuso de los derechos                                |
| prohibition of collective expulsion of aliens                   | Prohibición de expulsiones colectivas de extranjeros                 |
| prohibition of discrimination                                   | Prohibición de discriminación  |
| prohibition of expulsion of a national                          | Prohibición de expulsar a un nacional                                |
| prohibition of imprisonment for debt                            | Prohibición de prisión por deudas                                    |
| prohibition of reservations                                     | Prohibición de reservas  |
| prohibition of slavery and forced labour                        | Prohibición de la esclavitud y del trabajo forzado                   |
| prohibition of torture  | Prohibición de la tortura  |
| prompt and detailed information                                 | Información detallada y rápida                                       |
| prompt judicial control   | Control judicial rápido/temprano                                     |
| prompt trial  | Juicio rápido  |
| promptly  | Rápidamente/inmediatamente   |
| promptly informed   | Puntualmente/diligentemente informado                                |
| proof beyond reasonable doubt                                   | Prueba más allá de la duda razonable                                 |
| property  | Propiedad  |
| proportionality   | Proporcionalidad   |
| proportionate to the legitimate aim pursued                     | Proporcionado con el objetivo legítimo perseguido                    |
| protection of health  | Protección de la salud   |
| protection of juveniles   | Protección de menores  |
| protection of morals  | Protección de la moral/moralidad                                     |
| protection of private life of the parties                       | Protección de la vida privada de las partes                          |
| protection of property  | Protección de la propiedad   |

protection of public order  
protection of the rights and freedoms of others  
protection of the reputation of others  
protection of the rights  
proved guilty according to law  
provided by law  
provisional measure  
psychiatric evidence  
public  
public authority  
public emergency  
public hearing  
public interest  
public judgment  
public opinion  
public order  
public safety  
public service  
publicity  
pursue  
pursue a legitimate aim

Protección del orden público  
Protección de los derechos y libertades de otros  
Protección de la reputación de terceros  
Protección de los derechos  
Culpabilidad probada conforme a la ley previsto/prescrito/establecido por ley  
Medida provisional  
Pruebas psiquiátricas  
Público  
Autoridad pública  
Emergencia/peligro/ crisis pública  
Audiencia/vista pública  
Interés público  
Juicio público  
Opinión pública  
Orden público  
Seguridad pública  
Servicio público  
Publicidad  
perseguir/buscar  
Perseguir un objetivo legítimo/finalidad legítima

## Q

qualified rights  
quell riot or insurrection

Derechos cualificados  
Sofocar disturbios o insurrección

## R

racial discrimination  
*ratione loci*  
*ratione materiae*  
*ratione personae*  
*ratione temporis*  
reasonable and objective justification  
reasonable intervals  
reasonable relationship of proportionality

Discriminación racial  
En razón del lugar  
En razón de la materia  
En razón de la persona  
En razón del marco temporal  
Justificación razonable y objetiva  
Intervalo/lapso razonable  
Relación adecuada de proporcionalidad

|  |  |
|--|--|
| reasonable suspicion   | Sospecha razonable   |
| reasonable time  | Plazo razonable  |
| reasonableness of pre-trial detention  | Carácter razonable de la prisión preventiva  |
| reasonably necessary to prevent fleeing  | razonablemente necesario para prevenir/evitar la fuga                                |
| reasonably necessary to prevent offence  | razonablemente necesario para prevenir/evitar el delito                              |
| reasoning  | Razonamiento/motivación  |
| receive and impart information and ideas                                       | Recibir y transmitir/difundir información e ideas                                    |
| rectify the shortcomings   | Corregir/subsanar las deficiencias   |
| redress  | Reparación/ reparar  |
| referral to Grand Chamber  | Remisión ante la Gran Sala   |
| refugee  | Refugiado  |
| refusal  | Denegación/rechazo/Negativa  |
| regardless of frontiers  | Con independencia de las fronteras   |
| reimbursement  | reembolso/devolución/reintegro   |
| rejection of appeal  | Desestimación del recurso  |
| rejection of one's application for release                                     | Rechazo de la solicitud de puesta en libertad  |
| release pending trial  | Libertad en espera de juicio   |
| relevant domestic law  | Legislación domestica relevante/pertinente   |
| relevant domestic practice   | Práctica nacional relevante/pertinente   |
| religion   | Religión   |
| religious community  | Comunidad religiosa  |
| religious instructions   | Instrucciones/órdenes religiosas   |
| religious practice   | Práctica religiosa   |
| remand in custody  | Detención preventiva   |
| rendition  | Entrega  |
| reopen the proceedings   | Reapertura del procedimiento   |
| representative   | Representante  |
| representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights | Representante de la Federación de Rusia ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos |
| reputation   | Reputación   |
| required by interests of justice   | Requerido/exigido por los intereses de la justicia                                   |
| residence  | Residencia   |
| reservations   | Reservas   |

|  |  |
|--|--|
| respect for correspondence                         | Respeto de la correspondencia                          |
| respect for family life                            | Respeto a/de la vida familiar                          |
| respect for home                                   | Respeto del hogar/domicilio                            |
| respect for parents' philosophical convictions     | Respeto a las creencias filosóficas de los padres      |
| respect for private life                           | Respeto a la vida privada                              |
| respondent state's jurisdiction and responsibility | Jurisdicción y responsabilidad del Estado demandado    |
| <i>restitutio in integrum</i>                      | restitutio in integrum/Restitución íntegra             |
| restitution of property                            | Restitución/devolución de propiedad/bienes             |
| restriction on freedom of movement                 | Restricción de la libertad de movimiento               |
| restrictive interpretation                         | Interpretación restrictiva                             |
| retrial  | Nuevo juicio   |
| retroactive application of criminal/civil law      | Aplicación retroactiva de la ley penal/civil           |
| retroactivity                                      | Retroactividad   |
| reunion of family                                  | Reagrupación/reunificación familiar                    |
| review by a court                                  | Revisar/revisión por un tribunal                       |
| review of lawfulness of detention                  | revisión de la legalidad de la detención               |
| revision of an earlier judgment                    | Revisión de una sentencia anterior                     |
| right of access to                                 | Derecho de acceso a                                    |
| right of petition to                               | Derecho de petición a                                  |
| right to an effective remedy                       | Derecho a un recurso efectivo                          |
| right to individual application                    | derecho al recurso individual                          |
| right to liberty/security                          | Derecho a la libertad/seguridad                        |
| right to marry                                     | Derecho a contraer matrimonio                          |
| rights of defence                                  | Derecho de defensa                                     |
| rule of law  | Estado de Derecho                                      |
| rule of respect                                    | Norma de respeto                                       |
| ruling on an equitable basis                       | decisión sobre una base equitativa/de forma equitativa |
| ruling on an equitable basis                       | decisión sobre una base equitativa/de forma equitativa |

## S

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| safeguards against abuse        | Salvaguardas garantías contra el abuso           |
| same as matter already examined | Lo mismo que/Al igual que un asunto ya examinado |

|   |  |
|---|--|
| same as matter submitted to other procedure       | Lo mismo que/AI igual que un asunto sometido a otro proceso/procedimiento              |
| same conditions                                   | Mismas condiciones   |
| scheme for free legal aid                         | Programa para asistencia jurídica gratuita   |
| scope of court review                             | alcance de la revisión judicial/por parte de un tribunal                               |
| search  | Búsqueda/registro/consulta   |
| secrecy of correspondence                         | Secreto de la correspondencia  |
| secret ballot                                     | Votación secreta   |
| secret surveillance                               | Vigilancia secreta   |
| Secretary General                                 | Secretario General   |
| secure fulfilment of obligation prescribed by law | Asegurar/garantizar el cumplimiento de una obligación establecida/prescrita por la ley |
| secure the payment of contributions or penalties  | Garantizar el pago de las contribuciones o sanciones                                   |
| security of person                                | Seguridad personal   |
| seizure of  | Embargo/decomiso de/incautación de/decomiso de   |
| self-defence                                      | Defensa propia   |
| separate set of proceedings                       | Tipo de actuaciones distintas/procedimientos independientes/distintos procedimientos   |
| service exacted in case of emergency              | Servicio impuesto en caso de emergencia  |
| service of a military character                   | Servicio de carácter militar   |
| servitude   | Servidumbre  |
| sick leave  | Baja por enfermedad  |
| signature and ratification                        | Firma y ratificación   |
| systemic problem                                  | Problema sistémico   |
| six-month period/rule                             | Regla de (los) 6 meses   |
| slavery   | Esclavitud   |
| social origin                                     | Origen social  |
| social security                                   | Seguridad social   |
| special circumstances                             | Circunstancias especiales  |
| speediness of review                              | rapidez/celeridad de la revisión   |
| stand for election                                | Presentarse a las elecciones   |
| statement of fact                                 | Declaración/exposición de hechos   |
| statute-barred                                    | Prescrito  |
| strictly necessary                                | Estrictamente necesario  |

strictly proportionate  
striking out applications  
substitute service  
supplementary opinion

surrender  
summon the witness  
summon the witness

Estrictamente proporcional  
archivo de las demandas  
Servicio alternativo/substitutorio  
Opinión adicional/dictamen  
complementario  
Entrega/rendición  
Citación de testigos/citar a los testigos  
pozvati svedoka

## T

take proceedings  
taken alone  
taking of property

tax penalty  
taxation  
territorial integrity

testify at trial

third party

threat to applicant's life

threat to the life of the nation

time of emergency

time when the act or omission  
committed

torture

torture in police custody

trafficking in human beings

transfer of the property

transmit

treatment

trial within a reasonable time

tribunal established by law

Iniciar acciones legales/procedimiento  
Considerado por separado  
Apoderamiento de bienes/*propiedad  
expropiada*

Sanción tributaria  
tributación

Integridad territorial

Testificar en (el) juicio

Tercera parte/un tercero

Amenaza para la vida del demandante

Amenaza para la vida de una nación

Situaciones de emergencia

Momento de la comisión de la acción o  
de la omisión

Tortura

Tortura bajo custodia policial

Trata de personas/seres humanos

Transferencia de una propiedad/bien

Transmitir

Trato

Juicio sin dilaciones indebidas

Tribunal establecido por ley

## U

unanimously  
unfairness of proceedings  
unidentified perpetrator  
uniform law

Por unanimidad  
Procedimiento injusto/parcial  
Autor desconocido/sin identificar  
Legislación/ley uniforme



|                               |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| universal suffrage            | Sufragio universal                |
| unlawful detention            | Detención ilegal                  |
| unlawfulness                  | Ilegalidad/ <i>Illicitud</i>      |
| unreasonably long (procedure) | Dilación indebida del proceso     |
| use of force/violence         | Uso de la fuerza/violencia        |
| use of property               | Uso de la propiedad/de los bienes |

## V

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| vagrants                       | vagabundos/sin techo                    |
| value judgment                 | Juicio de valor                         |
| values of a democratic society | Valores de una sociedad democrática     |
| victim                         | Víctima                                 |
| violation                      | Violación                               |
| vote                           | Voto//Votar/ <i>Derecho al sufragio</i> |
| vulnerability                  | Vulnerabilidad                          |

## W

|  |  |
|--|--|
| waiver of the court fees   | Exención de tasas judiciales   |
| war or other public emergency threatening the life of the nation | Guerra u otra emergencia pública que constituya una amenaza para la vida de la nación. |
| well-being of the community                                      | Bienestar de la comunidad  |
| withdrawal of parental rights                                    | Retirada de derechos parentales  |
| without prejudice to the provisions of Article ...               | Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo ...                                       |
| witness  | Testigo  |
| wording  | redacción/términos   |
| work required of detainee  | Trabajo requerido/necesario del detenido// <i>Trabajo de preparación del detenido</i>  |
| work required to be done during conditional release              | <i>trabajo que ha de realizarse durante la libertad condicional</i>                    |
| worship  | Adorar/Venerar/rendir culto//Oración/adoración/culto                                   |
| worship  | Adorar/Venerar/rendir culto//Oración/adoración/culto                                   |





# Spanish-English

## A

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| Abogado  | lawyer                               |
| Abogado de oficio  | duty solicitor                       |
| Abolición de la pena de muerte                           | abolition of the death penalty       |
| Absolución en Primera Instancia                          | acquittal at first instance          |
| Absolutamente necesario                                  | absolutely necessary                 |
| Abuso del derecho al recurso (individual)                | abuse of the right of petition       |
| Accesibilidad  | accessibility                        |
| Acceso a la información                                  | access to information                |
| Acceso a los expedientes relevantes                      | access to relevant files             |
| Acceso a un tribunal                                     | access to court                      |
| Acceso efectivo a un tribunal                            | effective access to a court          |
| Acción arbitraria  | arbitrary action                     |
| Acción/acusación popular                                 | <i>action popularis</i>              |
| Acoso  | harassment                           |
| Actividad política                                       | political activity                   |
| Acuerdo amistoso   | friendly settlement                  |
| Acuerdo amistoso   | friendly settlement ( <i>twice</i> ) |
| Acusado de un delito                                     | charged with criminal offence        |
| Administración pública                                   | civil service                        |
| Admitir (prueba)   | admit (evidence)                     |
| Adopción de una sentencia                                | adoption of a judgment               |
| Adorar/Venerar/rendir culto//Oración/adoración/culto     | worship                              |
| Afiliarse a un sindicato                                 | join trade unions                    |
| Agotamiento de los recursos nacionales                   | exhaustion of domestic remedies      |
| Agotar los recursos nacionales                           | exhaust domestic remedies            |
| Agresión   | assault                              |
| Alcance de la revisión judicial/por parte de un tribunal | scope of court review                |
| Alcohólicos  | alcoholics                           |
| Alegato/alegación  | allegation                           |
| Alta parte contratante                                   | high contracting party               |
| Amenaza para la vida de una nación                       | threat to the life of the nation     |
| Amenaza para la vida del demandante                      | threat to applicant's life           |
| Amplio/extenso/exhaustivo                                | extensive                            |
| Angustia/sufrimiento mental                              | mental anguish/suffering             |
| Aplazar/suspender el caso                                | adjourn the case                     |

|  |   |
|--|---|
| Aplicabilidad  | applicability                                     |
| Aplicación retroactiva de la ley penal/civil   | retroactive application of criminal/civil law     |
| Apoderamiento de bienes/ <i>propiedad expropiada</i>                                   | taking of property                                |
| Arbitrariedad  | arbitrariness                                     |
| archivo de las demandas  | striking out applications                         |
| Archivos de la detención   | custody record                                    |
| Argumentos relevantes y suficientes  | grounds “relevant” and “sufficient”               |
| Arresto  | arrest  |
| Arresto o detención legal  | lawful arrest or detention                        |
| Asegurar/garantizar el cumplimiento de una obligación establecida/prescrita por la ley | secure fulfilment of obligation prescribed by law |
| Asignar/adjudicar  | allocate  |
| Asilo político   | political asylum                                  |
| Asistencia gratuita de un intérprete   | free assistance of an interpreter                 |
| Asistencia legal/letrada/jurídica  | legal aid or assistance                           |
| Asunto resuelto  | matter resolved                                   |
| Audiencia/vista/juicio imparcial (justo)   | fair hearing                                      |
| Audiencia/vista pública  | public hearing                                    |
| Ausencia de vista pública  | absence of a public hearing                       |
| Ausencia del derecho a una indemnización   | absence of right to compensation                  |
| Auto de procesamiento  |   |
| Autor desconocido/sin identificar  | unidentified perpetrator                          |
| Autoridad legal/judicial competente  | competent legal authority                         |
| Autoridad nacional   | national authority                                |
| Autoridad pública  | public authority                                  |
| Autoridades judiciales   | judicial authorities                              |
| Autorización para manifestarse   | permit for a demonstration                        |

## B

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Baja por enfermedad        | sick leave                  |
| Bancarrota                 |                             |
| Base equitativa            | equitable basis             |
| Bienestar de la comunidad  | well-being of the community |
| Búsqueda/registro/consulta | search                      |

## C

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| Cadena perpetua                                | life sentence                         |
| Cambio de religión o de creencia               | change religion or belief             |
| Carácter razonable de la prisión preventiva    | reasonableness of pre-trial detention |
| Carecer de medios suficientes                  | has not sufficient means              |
| Cargos/acusaciones                             | charges                               |
| Cargos penales                                 | criminal charge                       |
| Caso   | case                                  |
| Caso interestatal                              | inter-State case                      |
| Castigo  | humiliating punishment                |
| Castigo corporal/físico moderado               | moderate physical punishment          |
| Castigo físico                                 | physical punishment                   |
| Castigo inhumano                               | inhuman punishment                    |
| Centro de detención                            | holding facility                      |
| Circunstancias del caso                        | circumstances of the case             |
| Circunstancias especiales                      | special circumstances                 |
| Circunstancias particulares/concretas del caso | particular circumstances of the case  |
| Citación de testigos/citar a los testigos      | summon the witness                    |
| Coerción/Coacción (administrativa)             | coercion (administrative)             |
| Cometer un delito                              | commit an offence                     |
| Comité de Ministros                            | Committee of Ministers                |
| Compatibilidad con el Convenio                 | compatibility with the Convention     |
| Compensación/Indemnización                     | compensation                          |
| Composición                                    | composition                           |
| Compromisos asumidos por las partes            | engagements undertaken by parties     |
| Comunidad religiosa                            | religious community                   |
| Con independencia de las fronteras             | regardless of frontiers               |
| Conceder asistencia jurídica                   | grant legal aid                       |
| Conceder la reclamación del demandante         | grant applicant's claim               |
| Condena  | conviction                            |
| Condiciones actuales                           | present-day conditions                |
| Condiciones de la detención                    | conditions of detention               |
| Confidencialidad                               | confidentiality                       |
| Considerado por separado                       | taken alone                           |
| Constitucionalidad                             | constitutionality                     |
| Constituir/componer                            | constitute                            |

|  |  |
|--|--|
| Control del uso de los bienes                    | control of use of property                       |
| Control judicial rápido/temprano                 | prompt judicial control                          |
| Corregir/subsanar las deficiencias               | rectify the shortcomings                         |
| Costas y gastos                                  | costs and expenses                               |
| Crear/afiliarse a un sindicato                   | form/join trade unions                           |
| Creencias religiosas y filosóficas de los padres | parents' religious and philosophical convictions |
| Criterios/requisitos de admisibilidad            | admissibility criteria                           |
| Culpabilidad probada conforme a la ley           | proved guilty according to law                   |

## D

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Daño/perjuicio moral                                   | moral damage                     |
| De acuerdo con la ley/de conformidad con la ley        | in accordance with law           |
| Deberes y responsabilidades                            | duties and responsibilities      |
| Decisión de admisibilidad                              | admissible/ililty/decision       |
| Decisión nacional definitiva                           | final domestic decision          |
| Decisión sobre una base equitativa/de forma equitativa | ruling on an equitable basis     |
| Decisión/Mandato de un tribunal                        | lawful order of a court          |
| Declaración/exposición de hechos                       | statement of fact                |
| Defensa a través de asistencia letrada/jurídica        | defence through legal assistance |
| Defensa en persona/presencial                          | defend in person                 |
| Defensa propia   | self-defence                     |
| Defensor del Pueblo                                    | Ombudsman                        |
| Delincuencia juvenil                                   | juvenile delinquency             |
| Delito/Infracción penal/acto delictivo                 | criminal offence                 |
| delito menor   | minor offence                    |
| Demanda anónima  | anonymous petition               |
| Demanda colectiva                                      | collective complaint             |
| Demanda individual                                     | individual application/petition  |
| Demandante   | applicant                        |
| Demostración convincente                               | convincingly demonstrate         |
| Denegación del acceso a un abogado                     | denial of access to lawyer       |
| Denegación/rechazo/Negativa                            | refusal                          |
| Derecho a contraer matrimonio                          | right to marry                   |
| Derecho a la libertad/seguridad                        | right to liberty/security        |
| Derecho a un recurso efectivo                          | right to an effective remedy     |

|   |   |
|---|---|
| Derecho al recurso individual                           | right to individual application                     |
| Derecho de acceso a                                     | right of access to                                  |
| Derecho de defensa                                      | rights of defence                                   |
| Derecho de petición a                                   | right of petition to                                |
| Derechos absolutos                                      | absolute rights                                     |
| Derechos civiles y obligaciones                         | civil rights and obligations                        |
| Derechos cualificados                                   | qualified rights                                    |
| Derechos políticos                                      | political rights                                    |
| Derechos y libertades no derogables (no excepcionables) | non-derogable rights and freedoms                   |
| Derogación  | derogation  |
| Derogación en caso de guerra o de otro peligro público  | derogation in time of war or other public emergency |
| Desaparición (forzada)                                  | (forced) disappearance                              |
| Desestimación/despido                                   | dismissal   |
| Desestimación de la apelación por razones jurídicas     | dismissal of appeal on points of law                |
| Desestimación del recurso                               | rejection of appeal                                 |
| Despido de la Función Pública                           | dismissal from civil service                        |
| Destrucción de posesiones y hogares                     | destruction of possessions and home                 |
| detención   | apprehension  |
| Detención administrativa                                | administrative detention                            |
| Detención continuada                                    | continued detention                                 |
| Detención ilegal  | illegal detention                                   |
| Detención ilegal  | unlawful detention                                  |
| Detención preventiva                                    | preventive detention                                |
| Detención preventiva                                    | remand in custody                                   |
| Detención provisional                                   | detention on remand                                 |
| Detención/arresto arbitrario                            | arbitrary arrest/detention                          |
| Determinación/Resolución/decisión                       | determination                                       |
| Determinado nivel de severidad/gravedad                 | particular level of severity                        |
| Determinar/Establecer/Resolver/Fijar                    | determine   |
| Dictar sentencia  | deliver a judgment                                  |
| Difamación  | defamation  |
| Difusión  | dissemination                                       |
| Dilación indebida del proceso                           | unreasonably long (procedure)                       |
| Dilaciones indebidas                                    | excessive length of proceedings                     |
| Diligencia  | diligence   |



|   |  |
|---|--|
| Directamente imputable a las autoridades locales                            | directly imputable to the local authorities            |
| Discriminación  | discrimination   |
| Discriminación racial   | racial discrimination                                  |
| Disfrute pacífico de las posesiones/ respeto de los bienes                  | peaceful enjoyment of possessions                      |
| Disolución/Liquidación (de una sociedad, asociación, partido político, etc) | dissolution (of an association, political party, etc.) |
| Disposiciones aplicables  | applicable provisions                                  |
| Drogodependiente/toxicómano   | drug addicts   |
| Duración de la detención preventiva   | length of detention on remand                          |
| Duración de la prisión preventiva/provisional                               | length of pre-trial detention                          |
| Duración del proceso civil o criminal                                       | length of civil/criminal proceedings                   |

## E

|   |  |
|---|--|
| Edad de responsabilidad penal                   | age of criminal responsibility               |
| Edad núbil                                      | marriageable age                             |
| Efectuar una detención legal                    | effect lawful arrest                         |
| Ejecución                                       | execution                                    |
| Ejercicio colectivo de la libertad de expresión | collective exercise of freedom of expression |
| Ejercicio de la jurisdicción                    | exercise the jurisdiction                    |
| El Gobierno                                     | The Government                               |
| El Tribunal declara ...                         | Court holds ...                              |
| Elección del legislador                         | choice of the legislature                    |
| Elecciones libres                               | free elections                               |
| Elecciones mediante voto secreto                | elections by secret ballot                   |
| Embargo/decomiso de/incautación de/decomiso de  | seizure of                                   |
| Emergencia/peligro/ crisis pública              | public emergency                             |
| En la capacidad de                              | in the capacity of                           |
| En razón de la persona                          | ratione personae                             |
| En razón de la materia                          | ratione materiae                             |
| En razón del lugar                              | ratione loci                                 |
| En razón del marco temporal                     | ratione temporis                             |
| En rebeldía                                     | <i>absentia [in]</i>                         |
| En vigor  | in force                                     |
| Encarcelamiento/Encarcelación                   | imprisonment                                 |

|  |  |
|--|--|
| Entrega  | rendition                                      |
| Entrega/rendición                                    | surrender                                      |
| Error judicial                                       | miscarriage of justice                         |
| Esclavitud   | slavery  |
| Establecida por ley                                  | established by law                             |
| Estado de Derecho                                    | rule of law                                    |
| Estado demandante                                    | applicant State party                          |
| Estado parte demandado                               | defendant state party                          |
| Estrictamente necesario                              | strictly necessary                             |
| Estrictamente proporcional                           | strictly proportionate                         |
| Evacuación forzosa                                   | forced evacuation                              |
| Evitar/impedir disturbios                            | prevent disorder                               |
| Evitar/impedir fugas                                 | prevent escape                                 |
| Examen de la apelación/recurso                       | examination of the appeal                      |
| Examen de las circunstancias                         | examination of circumstances                   |
| Examen de las cuestiones a favor y en contra         | examine all the facts arguing for or against   |
| Examen del segundo conjunto de actuaciones           | examine the second set of proceedings          |
| Excepción de inadmisibilidad                         | plea of inadmissibility                        |
| Exclusión de la prensa                               | exclusion of press                             |
| Exclusión del público                                | exclusion of public                            |
| Exención de tasas judiciales                         | waiver of the court fees                       |
| Exención del agotamiento de los recursos nacionales  | exemption from exhaustion of domestic remedies |
| Experto forense                                      | forensic expert                                |
| Expiración/vencimiento del plazo                     | expiry of time-limit                           |
| Expropiación   | expropriation                                  |
| Expulsar   | expel  |
| Expulsión/deportación                                | expulsion                                      |
| Extender lo estrictamente requerido por la situación | extent strictly required by situation          |
| Extender/ampliar la detención preventiva             | extend the detention on remand                 |
| Extradición  | extradition                                    |
| Extranjeros  | aliens   |

## F

|  |  |
|--|--|
| Fallo/veredicto/decisión               | decision                               |
| Falta de acceso efectivo a un tribunal | lack of effective access to a tribunal |

|  |  |
|--|--|
| Falta de celeridad en la información                                   | lack of promptness of information                            |
| Falta de diligencia  | lack of diligence  |
| Falta de recurso efectivo/investigación/<br>vista oral                 | lack of effective remedy/investigation/<br>oral hearing      |
| Falta de/ausencia de audiencia pública                                 | lack of a public hearing                                     |
| Fecha de presentación/introducción de<br>la demanda                    | date of lodging of a complaint                               |
| Fin legítimo   | legitimate aim   |
| Finalidad legítima/objetivo legítimo                                   | legitimate purpose   |
| Firma y ratificación   | signature and ratification                                   |
| Funcionario autorizado por la ley para<br>ejercer funciones judiciales | officer authorised by law to exercise<br>judicial power      |
| Funcionario judicial   | judicial officer   |
| Fundamentos/Fondo de la queja/<br>reclamación                          | merits of the complaint                                      |
| Fundamentos/fondo de una demanda<br>individual/demanda interestatal    | merits of individual application/inter-<br>state application |
| Fundar una familia   | found a family   |

## G

|  |   |
|--|---|
| Garantías diplomáticas   | diplomatic assurances   |
| Garantías para comparecer en juicio  | guarantees to appear for trial                                      |
| Garantías procesales de revisión   | procedural guarantees of review                                     |
| Garantizar el pago de las contribuciones<br>o sanciones                                      | secure the payment of contributions or<br>penalties                 |
| Grupo de individuos/personas   | group of individuals  |
| Guerra u otra emergencia pública que<br>constituya una amenaza para la vida de<br>la nación. | war or other public emergency<br>threatening the life of the nation |

## H

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| Hacer una contribución económica              | make financial award          |
| Hechos nuevos o descubiertos<br>recientemente | new or newly discovered facts |
| Hijo/a extramatrimonial                       | child born out of wedlock     |
| Hogar/Casa/centro/base                        | home                          |

|  |   |
|--|---|
| Igualdad ante la ley   | equality before the law   |
| Igualdad de armas  | equality of arms  |
| Illegalidad/ <i>Illicitud</i>  | unlawfulness  |
| Imparcialidad del Juez   | impartiality of a judge   |
| Impedir/evitar la entrada no autorizada en el país                   | prevent unauthorised entry into country                         |
| Impedir la divulgación de información obtenida de forma confidencial | preventing the disclosure of information received in confidence |
| Imposición de una multa  | imposition of fine  |
| Impunidad  | impunity  |
| Imputabilidad  | imputability  |
| Inadmisibilidad  | inadmissibility   |
| Inaplicabilidad  | inapplicability   |
| Incapacidad para garantizar el cumplimiento de la sentencia          | inability to secure compliance with the judgment                |
| Incitación al odio y a la hostilidad                                 | incitement to hatred and hostility                              |
| Indemnización/compensación   | indemnification   |
| Indemnización por daños  | award compensation/damages                                      |
| Indemnización por daños y <i>perjuicios</i>                          | action for damages  |
| Individual/individuo   | individual  |
| Indulto presidencial   | presidential pardon   |
| Ineficacia de los recursos   | ineffectiveness of remedies                                     |
| Información detallada  | information in detail   |
| Información detallada y rápida                                       | prompt and detailed information                                 |
| Información en lenguaje comprensible                                 | information in language understood                              |
| Información sobre el cargo/la acusación                              | information on charge   |
| Información sobre la naturaleza y causa de la acusación              | information on nature and cause of accusation                   |
| Información sobre las razones del arresto                            | information on reasons for arrest                               |
| Iniciar acciones legales/procedimiento                               | take proceedings  |
| Injerencia/Interferencia/ intervención                               | interference  |
| Instalaciones adecuadas  | adequate facilities   |
| Instrucciones/órdenes religiosas                                     | religious instructions  |
| Instrumento vivo   | living instrument   |
| Integridad física  | physical integrity  |
| Integridad territorial   | territorial integrity   |
| Interés de demora  | default interest  |

|   |  |
|---|--|
| Interés excepcional/extraordinario              | outstanding interest                         |
| Interés general                                 | general interest                             |
| Interés público                                 | public interest                              |
| Intereses comunes                               | common ground                                |
| Intereses de la Justicia                        | interests of justice                         |
| Intereses de los miembros                       | interests of members                         |
| Intereses/Beneficio del conjunto de la sociedad | interests of society as a whole              |
| Interponer/presentar una demanda                | lodge an application                         |
| Interpretación estricta                         | narrow interpretation                        |
| Interpretación restrictiva                      | restrictive interpretation                   |
| Interrogatorio                                  | interrogation                                |
| Interrogatorio de testigos                      | examination of witnesses                     |
| Intervalo/lapso razonable                       | reasonable intervals                         |
| Intimidación                                    | intimidation                                 |
| Investigación continua injustificada            | continued examination not justified          |
| Investigación efectiva de un (asesinato)        | effectiveness of investigation into (murder) |

## J

|   |  |
|---|--|
| Juez u otro funcionario que ejerza funciones judiciales | judge or other officer exercising judicial power   |
| Juicio contradictorio/Audiencia contradictoria          | adversarial trial/adversarial hearing              |
| Juicio de valor   | value judgment                                     |
| Juicio justo/equidad del procedimiento                  | fairness of proceedings                            |
| Juicio público  | public judgment                                    |
| Juicio rápido   | prompt trial                                       |
| Juicio sin dilaciones indebidas                         | trial within a reasonable time                     |
| Jurisdicción de los Estados                             | jurisdiction of states                             |
| Jurisdicción del Tribunal                               | jurisdiction of the Court                          |
| Jurisdicción extraterritorial                           | extraterritorial jurisdiction                      |
| Jurisdicción limitada                                   | limited jurisdiction                               |
| Jurisdicción y responsabilidad del Estado demandado     | respondent state's jurisdiction and responsibility |
| Jurisprudencia  | jurisprudence                                      |
| Jurisprudencia  | case-law   |
| Justicia gratuita                                       | free legal assistance                              |
| Justificación objetiva y razonable                      | objective and reasonable justification             |

|  |  |
|--|--|
| Justificación razonable y objetiva                             | reasonable and objective justification                   |
| Justificado por el interés general en una sociedad democrática | justified by the public interest in a democratic society |
| Justificar la injerencia                                       | justify the interference                                 |

## L

|  |   |
|--|---|
| Lapso/período de tiempo  | lapse of time                                   |
| Las sentencias son esencialmente de naturaleza declaratoria          | judgments are essentially declaratory in nature |
| Legalidad de la detención  | legality of detention                           |
| Legalidad del procedimiento  | lawfulness of proceedings                       |
| Legislación domestica relevante/ pertinente                          | relevant domestic law                           |
| Legislación nacional   | domestic legislation                            |
| Legislación/ley uniforme   | uniform law                                     |
| Legítima defensa/defensa propia                                      | defence from unlawful violence                  |
| Legitimación activa/ <i>locus standi</i>                             | <i>locus standi</i>                             |
| Lenguaje entendible para el acusado/ idioma que un acusado comprenda | language which an accused understands           |
| Ley nacional   | national law                                    |
| Libertad de difundir información                                     | freedom to impart information                   |
| Libertad condicional   | conditional release                             |
| Libertad de asociación   | freedom of association                          |
| Libertad de conciencia   | freedom of conscience                           |
| Libertad de correspondencia  | freedom of correspondence                       |
| Libertad de difundir ideas   | freedom to impart ideas                         |
| Libertad de elección del lugar de residencia                         | freedom to choose a place of residence          |
| Libertad de expresión  | freedom of expression                           |
| Libertad de manifestar/expressar la religión                         | freedom to manifest religion                    |
| Libertad de movimiento   | freedom of movement                             |
| Libertad de movimiento   | liberty of movement                             |
| Libertad de opinión  | freedom of opinion                              |
| Libertad de pensamiento  | freedom of thought                              |
| Libertad de prensa   | freedom of the press                            |
| Libertad de recibir ideas  | freedom to receive ideas                        |
| Libertad de recibir información                                      | freedom to receive information                  |
| Libertad de religión   | freedom of religion                             |

|  |  |
|--|--|
| Libertad de reunión pacífica   | freedom of peaceful assembly                                 |
| Libertad en espera de juicio   | release pending trial  |
| Libertad física y seguridad  | physical liberty and security                                |
| Libertad personal  | liberty of person  |
| Libertades Fundamentales   | fundamental freedoms   |
| Licencia de radiodifusión, televisión y empresas cinematográficas  | licensing of broadcasting, television and cinema enterprises |
| Limitación en el uso de la restricción de derechos   | limitation on use of restrictions on rights                  |
| Limitaciones (de derechos) para proteger una sociedad democrática  | limitations to protect democratic society                    |
| Limitaciones a la protección de los derechos de otros  | limitations to protect the rights of others                  |
| Litigio  | dispute  |
| Llevado de inmediato/sin demora ante un juez u otro agente/funcionario/a autorizado/a por ley para ejercer el poder judicial |  |
| Llevar ante la autoridad competente  |  |
| Llevar ante la autoridad judicial competente   |  |
| Lo mismo que/Al igual que un asunto sometido a otro proceso/procedimiento  | same as matter submitted to other procedure                  |
| Lo mismo que/Al igual que un asunto ya examinado   | same as matter already examined                              |
| Lugar de detención   | custody suite  |

## M

|  |   |
|--|---|
| Maltrato a detenidos/bajo custodia   | ill-treatment of detainees/in custody                       |
| Manifestación  | demonstration   |
| Manifestar la religión o creencia  | manifest religion or belief                                 |
| Manifiestamente infundado  | manifestly ill-founded                                      |
| Mantenimiento de la autoridad y la imparcialidad del Poder Judicial/judicatura | maintaining the authority and impartiality of the judiciary |
| Margen de apreciación  | margin of appreciation                                      |
| Médico de la Policía   | police surgeon  |
| Medida provisional   | interim measure   |
| Medida provisional   | provisional measure   |
| Medidas de carácter general  | measures of a general character                             |
| Medidas individuales   | individual measures   |

|   |   |
|---|---|
| Medidas necesarias en el interés de los/ las niños/as   | measures necessary in the interests of children   |
| Medidas similares a la expropiación   | measures similar to expropriation   |
| Medio ambiente  | environment   |
| Medios de comunicación  | media   |
| Medios de comunicación/prensa   | press   |
| Memorando/Memorándum  | memorandum  |
| menores   | minors  |
| Miembros de la Administración   | members of administration   |
| Miembros de la Policía  | members of police   |
| Miembros de las Fuerzas Armadas   | members of armed forces   |
| Miembros de un grupo minoritario/<br>Miembros de una minoría  | members of a minority group   |
| Mínimo grado de protección al que los ciudadanos tienen derecho en una sociedad democrática regida por el Estado de Derecho | minimum degree of protection to which citizens are entitled under the rule of law in a democratic society |
| Minoría   | minority  |
| Minoría nacional  | national minority   |
| Mismas condiciones  | same conditions   |
| Momento de la comisión de la acción o de la omisión   | time when the act or omission committed   |
| Moral/moralidad   | morals  |

## N

|  |                                     |
|--|-------------------------------------|
| Nacionalización  | nationalisation                     |
| Naturaleza de la injerencia  | nature of interference              |
| Naturaleza de la pena/del castigo  | nature of punishment                |
| Necesario en una sociedad democrática  | necessary in a democratic society   |
| Necesidad social urgente   | pressing social need                |
| Necesidades y condiciones locales  | local needs and conditions          |
| Negociaciones  | negotiations                        |
| Nivel mínimo de gravedad   | minimum level of severity           |
| Nivel/Grado de jurisdicción  | level of jurisdiction               |
| no agotamiento de las vías de recurso internas                                 | non-exhaustion of domestic remedies |
| No hay delito sin ley (Principio de legalidad)/ <i>nullum crimen sine lege</i> | <i>nullum crimen sine lege</i>      |
| No hay pena sin ley (Principio de legalidad)/ <i>nulla poena sine lege</i>     | <i>nulla poena sine lege</i>        |



|  |                              |
|--|------------------------------|
| No-agotamiento   | non-exhaustion               |
| No-ejecución/No-aplicación                                   | non-enforcement              |
| Non bis in idem  | double jeopardy              |
| Norma de respeto   | rule of respect              |
| notificación   | notification                 |
| Notificación de una derogación/<br>notificación de excepción | notification of a derogation |
| Nuevo juicio   | retrial                      |
| Nulo y sin efecto  | null and void                |

## O

|   |  |
|---|--|
| Objeción de conciencia  | conscientious objection                      |
| Objeción previa/investigación preliminar                                    | preliminary objection/investigation          |
| Objetivo/fin  | aim  |
| Objetor de conciencia   | conscientious objector                       |
| Obligación legal  | legal obligation                             |
| Obligación negativa   | negative obligation                          |
| Obligación prescrita por la ley/prevista por la Ley                         | obligation prescribed by law                 |
| Obligaciones cívicas normales   | normal civic obligations                     |
| Obligaciones internacionales  | international obligations                    |
| Obligaciones positivas  | positive obligations                         |
| Obligatorio   | compulsory                                   |
| Observancia/cumplimiento  | observance                                   |
| Obstaculizar (poner trabas al) el ejercicio del derecho de petición/recurso | hinder the exercise of the right of petition |
| Obtener la comparecencia de testigos  | obtain attendance of witnesses               |
| Opinión adicional/dictamen complementario                                   | supplementary opinion                        |
| Opinión conjunta  | joint opinion                                |
| Opinión disidente/discrepante   | dissenting opinion                           |
| Opinión política o de otra índole   | political or other opinion                   |
| Opinión pública   | public opinion                               |
| Orden de arresto  | arrest warrant                               |
| Orden de excarcelación ordenar la puesta en libertad                        | order release                                |
| Orden público   | public order                                 |
| Organización no-gubernamental   | non-governmental organisation                |

|   |                 |
|---|-----------------|
| Origen nacional                                 | national origin |
| Origen social                                   | social origin   |
| Originar(se)/tener su origen en, surgir, emanar | originate       |
| Otro estatus/otra condición                     | other status    |

## P

|   |   |
|---|---|
| Parcela/terreno/solar                             | plot of land                            |
| Parcial   |   |
| Partido político                                  | political party                         |
| Patria postestad                                  | custody of children                     |
| Patria potestad                                   | parental authority                      |
| Pena  | penalty                                 |
| Pena colectiva/castigo colectivo                  | collective punishment                   |
| Pena de muerte                                    | capital punishment                      |
| Pena de muerte                                    | death penalty                           |
| Pena degradante/castigos degradantes              | degrading punishment                    |
| Pena más grave/superior                           | heavier penalty                         |
| Pensión por incapacidad                           | disability pension                      |
| Pérdida de bienes/propiedades                     | loss of property                        |
| Pérdida de interés por mantener la demanda        | absence of intention to pursue petition |
| Perjudicar los intereses de la Justicia           | prejudice interests of justice          |
| Perjuicio/daño material                           | material damage                         |
| Perjuicio/daño no pecuniario                      | non-pecuniary damage                    |
| Perjuicio económico                               | pecuniary damage                        |
| perjuicio no significativo                        | no significant disadvantage             |
| perseguir/buscar                                  | pursue                                  |
| Perseguir un objetivo legítimo/finalidad legítima | pursue a legitimate aim                 |
| Personas con trastorno mental                     | persons of unsound mind                 |
| Petición de puesta en libertad                    | application for release from detention  |
| Plazo adecuado                                    | adequate time                           |
| Plazo razonable                                   | reasonable time                         |
| Pluralismo en la educación                        | pluralism in education                  |
| Poder de revocar una decisión judicial            | power to overturn decision of the court |
| Poder notarial                                    | power of attorney                       |
| Policía de estrados                               |   |
| Por unanimidad                                    | unanimously                             |

|  |   |
|--|---|
| Poseiones/bienes   | possessions   |
| Práctica administrativa  | administrative practice                                   |
| Práctica nacional relevante/pertinente                                   | relevant domestic practice                                |
| Práctica religiosa   | religious practice  |
| Preparación de la defensa  | preparation of defence                                    |
| Prescrito  | statute-barred  |
| Prescrito por ley  | prescribed by law   |
| Presentación oral  | oral submission   |
| Presentarse a las elecciones   | stand for election  |
| Prestación/Subsidio  | allowance   |
| Prestación social sustitutoria   | alternative civil service                                 |
| Prestación social sustitutoria/Trabajo en beneficio de la comunidad      | civilian substitute service                               |
| Presunción con respecto de los factores                                  | presumption in respect of factors                         |
| Presunción de inocencia  | presumption of innocence                                  |
| Presunción de paternidad   | presumed paternity  |
| Pretensión   | claim   |
| Prevención de desórdenes   | prevention of disorder                                    |
| Prevención de la propagación de enfermedades infecciosas/contagiosas     | prevention of spreading of infectious diseases            |
| Prevención del crimen/del delito   | prevention of crime                                       |
| Previsibilidad/Predictibilidad   | foreseeability  |
| A primera vista/ <i>prima facie</i>                                      | <i>prima facie</i>  |
| principio ne bis in idem/non bis in idem principle                       | <i>ne bis in idem/non bis in idem</i> principle           |
| Principios generales de derecho reconocidos por las naciones civilizadas | general principles of law recognised by civilized nations |
| Principios generales del Derecho Internacional                           | general principles of international law                   |
| prisión preventiva/provisional   | pre-trial detention                                       |
| Prisionero/preso   | prisoner  |
| Privación arbitraria de libertad   | arbitrary deprivation of liberty                          |
| Privación de la libertad   | deprivation of liberty                                    |
| Privación de la posesión   | deprivation of possession                                 |
| Privación de la propiedad/bienes   | deprivation of property                                   |
| Problema sistémico   | systemic problem  |
| Procedimiento establecido por ley  | procedure prescribed by law                               |
| Procedimiento administrativo   | administrative proceedings                                |
| Procedimiento civil  | civil proceedings   |
| Procedimiento constitucional   | constitutional proceedings                                |

|  |   |
|--|---|
| Procedimiento de ejecución                           | enforcement proceeding                          |
| Procedimiento injusto/parcial                        | unfairness of proceedings                       |
| Procedimiento penal                                  | criminal proceedings                            |
| Procedimientos disciplinarios                        | disciplinary proceedings                        |
| Programa para asistencia jurídica gratuita           | scheme for free legal aid                       |
| Prohibición de                                       | prohibition of                                  |
| Prohibición de discriminación                        | prohibition of discrimination                   |
| Prohibición de expulsar a un nacional                | prohibition of expulsion of a national          |
| Prohibición de expulsiones colectivas de extranjeros | prohibition of collective expulsion of aliens   |
| Prohibición de la esclavitud y del trabajo forzado   | prohibition of slavery and forced labour        |
| Prohibición de la tortura                            | prohibition of torture                          |
| Prohibición de prisión por deudas                    | prohibition of imprisonment for debt            |
| Prohibición de reservas                              | prohibition of reservations                     |
| Prohibición del abuso de los derechos                | prohibition of abuse of rights                  |
| Propiedad  | property  |
| Proporcionado con el objetivo legítimo perseguido    | proportionate to the legitimate aim pursued     |
| Proporcionalidad                                     | proportionality                                 |
| Protección de la moral/moralidad                     | protection of morals                            |
| Protección de la propiedad                           | protection of property                          |
| Protección de la reputación de terceros              | protection of the reputation of others          |
| Protección de la salud                               | protection of health                            |
| Protección de la vida privada de las partes          | protection of private life of the parties       |
| Protección de los derechos                           | protection of the rights                        |
| Protección de los derechos y libertades de otros     | protection of the rights and freedoms of others |
| Protección de menores                                | protection of juveniles                         |
| Protección del orden público                         | protection of public order                      |
| Protección práctica y efectiva                       | practical and effective protection              |
| Prueba más allá de la duda razonable                 | proof beyond reasonable doubt                   |
| Pruebas documentales                                 | documentary evidence                            |
| Pruebas psiquiátricas                                | psychiatric evidence                            |
| Publicidad   | publicity                                       |
| Público  | public  |
| puesta bajo custodia/en detención                    | placement in custody                            |
| Puntualmente/diligentemente informado                | promptly informed                               |

## Q

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Queja                       | complaint      |
| Queja defendible/sostenible | arguable claim |

## R

|  |  |
|--|--|
| Rápidamente/inmediatamente   | promptly   |
| Rapidez/celeridad de la revisión   | speediness of review   |
| Razonablemente necesario para prevenir/evitar el delito                              | reasonably necessary to prevent offence  |
| Razonablemente necesario para prevenir/evitar la fuga                                | reasonably necessary to prevent fleeing  |
| Razonamiento/motivación  | reasoning  |
| Reagrupación/reunificación familiar  | reunion of family  |
| Reapertura del procedimiento   | reopen the proceedings   |
| Rechazo de la solicitud de puesta en libertad  | rejection of one's application for release                                     |
| Recibir y transmitir/difundir información e ideas                                    | receive and impart information and ideas                                       |
| Recurrente/apelante  | appellant  |
| Recurso de casación  | cassation appeal   |
| recurso de casación  | appeal on a point of law   |
| Recurso efectivo   | effective remedy   |
| Recurso nacional efectivo  | effective domestic remedy  |
| Rredacción/términos  | wording  |
| Reembolso/devolución/reintegro   | reimbursement  |
| Refugiado  | refugee  |
| Registro   | Registry   |
| Regla de (los) 6 meses   | six-month period/rule  |
| Relación adecuada de proporcionalidad  | reasonable relationship of proportionality                                     |
| Relación de causalidad   | causal link  |
| Religión   | religion   |
| Remisión ante la Gran Sala   | referral to Grand Chamber  |
| Reparación//reparar  | redress  |
| Representante  | representative   |
| Representante de la Federación de Rusia ante el Tribunal Europeo de Derechos Humanos | representative of the Russian Federation at the European Court of Human Rights |

|   |   |
|---|---|
| Reputación  | reputation  |
| Requerido/exigido por los intereses de la justicia  | required by interests of justice                          |
| Requisito genuino                                   | genuine requirement                                       |
| Reservas  | reservations  |
| Residencia  | residence   |
| Resolución judicial/vinculante/ejecutiva            | enforceable judicial decision                             |
| Respeto a/de la vida familiar                       | respect for family life                                   |
| Respeto a la vida privada                           | respect for private life                                  |
| Respeto a las creencias filosóficas de los padres   | respect for parents' philosophical convictions            |
| Respeto de la correspondencia                       | respect for correspondence                                |
| Respeto del hogar/domicilio                         | respect for home  |
| Responsabilidad                                     | liability   |
| Responsable en virtud de/conforme a la Convención   | liable under the Convention                               |
| Restitución/devolución de propiedad/bienes          | restitution of property                                   |
| Restitutio in integrum/Restitución íntegra          | <i>restitutio in integrum</i>                             |
| Restricción de la libertad de movimiento            | restriction on freedom of movement                        |
| Restricciones legales                               | lawful restrictions                                       |
| Resumen no oficial                                  | non-official summary                                      |
| Retirada de derechos parentales                     | withdrawal of parental rights                             |
| Retraso en el procedimiento                         | delays in the proceedings                                 |
| Retraso en los pagos de indemnización               | delays in payment of compensation for expropriation       |
| Retroactividad                                      | retroactivity   |
| Reunión pacífica                                    | peaceful assembly   |
| Revelación de la identidad                          | disclosure of identity                                    |
| Revisar/revisión por un tribunal                    | review by a court   |
| Revisión de la legalidad de la detención            | review of lawfulness of detention                         |
| Revisión de una sentencia anterior                  | revision of an earlier judgment                           |
| Revisión judicial                                   | judicial review   |
| Revisión periódica de la legalidad de una detención | periodic review of the continuing lawfulness of detention |

## S

|  |                          |
|--|--------------------------|
| Salvaguardas/garantías contra el abuso | safeguards against abuse |
| Sanción tributaria                     | tax penalty              |

|   |   |
|---|---|
| Satisfacción equitativa   | just satisfaction   |
| Secretario General  | Secretary General   |
| Secreto de la correspondencia   | secrecy of correspondence   |
| Secuestro/Rapto   | abduction   |
| Seguridad nacional  | national security   |
| Seguridad personal  | security of person  |
| Seguridad pública   | public safety   |
| Seguridad social  | social security   |
| Sentencia piloto  | pilot judgment  |
| Sentencia vinculante  |   |
| Sentencia/fallo   | judgment  |
| Sentimiento de miedo, angustia e inferioridad                                   | feeling of fear, anguish and inferiority                              |
| Servicio alternativo/substitutorio  | substitute service  |
| Servicio de carácter militar  | service of a military character                                       |
| Servicio impuesto en caso de emergencia   | service exacted in case of emergency                                  |
| Servicio militar  | military service  |
| Servicio militar obligatorio  | obligation of performing military service                             |
| Servicio público  | public service  |
| Servidumbre   | servitude   |
| Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo ...                                | without prejudice to the provisions of Article ...                    |
| Situación comparable  | comparable situation  |
| Situación prolongada/continuada   | continuing situation  |
| Situaciones de emergencia   | time of emergency   |
| Sociedad democrática  | democratic society  |
| Sofocar disturbios o insurrección   | quell riot or insurrection  |
| Solicitante de asilo  | asylum-seeker   |
| Sopesar   | outweigh  |
| Sospecha razonable  | reasonable suspicion  |
| Sufragio universal  | universal suffrage  |
| Sufrimiento físico  | physical suffering  |
| Supervisión de la correspondencia, telecomunicaciones y teléfonos de los presos | monitoring of prisoners' correspondence/telecommunications/telephones |
| Supervisión educativa   | educational supervision   |
| Suspensión de los derechos y libertades   | derogable rights and freedoms   |

## T

|  |  |
|--|--|
| Tercera parte/un tercero   | third party  |
| Testificar en (el) juicio  | testify at trial                                       |
| Testigo  | witness  |
| Tipo de actuaciones distintas/<br>procedimientos independientes/<br>distintos procedimientos | separate set of proceedings                            |
| Tortura  | torture  |
| Tortura bajo custodia policial   | torture in police custody                              |
| Trabajo forzoso  | forced labour  |
| Trabajo forzoso u obligatorio  | compulsory labour                                      |
| <i>Trabajo que ha de realizarse durante la<br/>libertad condicional</i>                      | work required to be done during<br>conditional release |
| Trabajo requerido/necesario del<br>detenido// <i>Trabajo de preparación del<br/>detenido</i> | work required of detainee                              |
| Tramitación/desarrollo del<br>procedimiento  | conduct of the proceeding                              |
| Transferencia de una propiedad/bien  | transfer of the property                               |
| Transmitir   | transmit   |
| Tras fallo condenatorio  | after conviction                                       |
| Trata de personas/seres humanos  | trafficking in human beings                            |
| Trato  | treatment  |
| Trato degradante   | degrading treatment                                    |
| Trato inhumano   | inhuman treatment                                      |
| Tribunal competente  | competent court  |
| Tribunal de apelación  | court of appeal  |
| Tribunal establecido por ley   | tribunal established by law                            |
| Tribunal imparcial   | impartial tribunal                                     |
| Tribunal independiente   | independent tribunal                                   |
| Tribunal nacional  | national court   |
| Tribunal superior  | higher tribunal  |
| Tribunales ordinarios  | ordinary courts  |
| Tributación  | taxation   |

## U

|                                   |                       |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Uso de la fuerza/violencia        | use of force/violence |
| Uso de la propiedad/de los bienes | use of property       |



## V

|   |  |
|---|--|
| Vagabundos/sin techo                              | vagrants                                   |
| Valores de una sociedad democrática               | values of a democratic society             |
| Valores fundamentales de una sociedad democrática | fundamental values of a democratic society |
| Vicio/defecto fundamental en el procedimiento     | fundamental defect in proceedings          |
| Vicio/defecto de procedimiento                    | procedural defect                          |
| Víctima   | victim                                     |
| Vida  | life                                       |
| Vida de la comunidad                              | life of the community                      |
| Vida de la nación                                 | life of the nation                         |
| Vida familiar                                     | family life                                |
| Vida privada                                      | private life                               |
| Vigilancia secreta                                | secret surveillance                        |
| Violación   | violation                                  |
| Vista oral  | oral hearing                               |
| Votación secreta                                  | secret ballot                              |
| Voto/Opinión concordante                          | concurring opinion                         |
| Voto//Votar/ <i>Derecho al sufragio</i>           | vote                                       |
| Vulnerabilidad                                    | vulnerability                              |
| Vulneraciones graves                              | gross violations                           |

The glossary has been developed by the Human Rights National Implementation Division of the Directorate General of Human Rights and Rule of Law, under the HELP umbrella. It is intended to guide legal professionals from Council of Europe member states in using the correct terminology when they make Convention-based arguments in national proceedings and to correctly understand when reading judgments in English.

El glosario ha sido elaborado por la División de Implementación Nacional de Derechos Humanos de la Dirección General de Derechos Humanos y Estado de Derecho, bajo de HELP. HELP es el Programa de formación de derechos humanos para profesionales del derecho. La finalidad del glosario es orientar a los y las profesionales del derecho de los Estados miembros del Consejo de Europa en el uso de la terminología correcta cuando, en el curso de procesos judiciales nacionales, formulan argumentos jurídicos basados en el Convenio Europeo de Derechos Humanos. Igualmente, el glosario ayudara a entender con precisión los dictámenes en inglés.

[www.coe.int/nationalimplementation](http://www.coe.int/nationalimplementation)

[www.coe.int](http://www.coe.int)

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union. All Council of Europe member states have signed up to the European Convention on Human Rights, a treaty designed to protect human rights, democracy and the rule of law. The European Court of Human Rights oversees the implementation of the Convention in the member states.

El Consejo de Europa es la principal organización del continente que defiende los derechos humanos. Cuenta con 47 Estados miembros, 28 de los cuales son miembros de la Unión Europea. Todos los Estados miembros han suscrito el Convenio Europeo de Derechos Humanos, tratado concebido para proteger los derechos humanos, la democracia y el Estado de derecho. El Tribunal Europeo de Derechos Humanos supervisa la aplicación del Convenio en los Estados miembros.

